

Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zaś znów pytał Boga, ale Bóg mu odpowiedział: Nie wyruszaj. Zajdź ich od tyłu i uderz na nich od strony balsamowców.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tym razem Dawid prosił Boga o radę, otrzymał odpowiedź: Nie wyruszaj na nich od przodu. Zajdź ich od tyłu i uderz od strony balsamowców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid więc ponownie radził się Boga, a Bóg mu odpowiedział: Nie ruszaj na nich, ale odwróć się od nich, abys natarł na nich od strony drzew morwowych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż radził się znowu Dawid Boga. I rzekł mu Bóg: Nie ciągnij za nimi, ale się odwróć od nich, abys na nich natarł przeciwko morwom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I radził się zaś Dawid Boga, i rzekł mu Bóg: Nie ciągni za nimi! Odjedź od nich i pociągniesz przeciwko nim naprzeciwko gruszkam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I znowu radził się Dawid Boga, a Bóg mu powiedział: Nie dokonuj natarcia, idąc za nimi, lecz obejdź ich od tyłu, a natrzesz na nich od strony drzew balsamowych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid znowu pytał się Boga, ale Bóg mu rzekł: Nie ruszaj za nimi, lecz zajdź ich z tyłu i natrzyj na nich od strony krzewów balsamowych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid ponownie pytał Boga, a Bóg mu odpowiedział: Nie idź za nimi, lecz obejdź ich od tyłu i zajdź ich od strony drzew balsamowych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid raz jeszcze zwrócił się do Boga o radę, a On mu odpowiedział: „Nie atakuj ich od czoła, zajdź ich od tyłu i uderz od strony drzew balsamowych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid radził się znowu Boga, a Bóg mu odpowiedział: - Nie ruszaj [prosto] na nich, ale zajdź ich od tyłu i uderz na nich od strony drzew balsamowych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І запитав ще Давид в Бога, і сказав йому Бог: Не підеш за ними, відвернися від них і станеш перед ними коло груш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid znowu się radził Boga. Zaś Bóg mu odpowiedział: Nie ciągnij za nimi, ale się od nich odwróć, i zaatakuj ich naprzeciwko drzew balsamowych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Dawid znowu zapytał Boga, a prawdziwy Bóg powiedział mu: "Nie wyruszaj za nimi. Idź dookoła, nie prosto na nich, i rusz na nich naprzeciw krzewów baka.